

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 1

Κ Φιλιππийцам

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἀγίοις ἐν Χριστῷ

Павел и Тимофей рабы Христа Иисуса всем святым в Христе

Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις· 2 χάρις ὑμῖν

Иисусе сущим в Филиппах с епископами и диаконами; благодать вам

καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐχαριστῶ

и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарю

τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν, 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου

Бога моего за всякую память вашу, всегда во всяком молении моём

ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέσιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ κοινωσίᾳ

за всех вас с радостью моление делающий, за общность

ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, 6 πεπειθῶς

вашу в благовестии от первого дня до ныне, убеждённый

αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι

[в] самом этом, что Начавший в вас дело доброе закончит до

ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ· 7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ

дня Христа Иисуса; как есть справедливо мне так думать о

πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς  
всех вас, из-за [того, что] имею я в сердце вас, и в

δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς  
узак моих и в защите и упрочении благовестия сообщников

μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 μάρτυς γάρ μου ὁ θεός, ὡς  
моих [по] благодати всех вас сущих. Свидетель ведь мой Бог, как

ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. 9 καὶ τοῦτο  
жажду всех вас во внутренностях Христа Иисуса. И [об] этом

προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν  
молюсь, чтобы любовь ваша ещё более и более изобиловала в

ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,  
познании и всяком ощущении, чтобы распознавать вам отличающееся,

ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, 11 πεπληρωμένοι  
чтобы вы были чистые и непорочные в день Христа, исполнившиеся

καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. 12  
плодом праведности через Иисуса Христа в славу и похвалу Бога.

Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς  
Знать же [дать] вам хочу, братья, что которое по мне более в

προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν  
продвижение благовестия пришло, так что узы мои явные в

Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσιν, 14 καὶ  
Христѣ сделались во всей претории и остальным всем, и

τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου  
более многочисленные [из] братьев в Господе убеждённые [из-за] уз моих

περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. 15 Τινὲς μὲν καὶ  
чрезвычайнее осмеливаться бесстрашно слово произносить. Некоторые ведь и

διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν  
из-за зависти и спора, некоторые же и через благое намерение Христа

κηρύσσουσιν· 16 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὺν τοῦ  
проповедывают; одни ведь из любви, знающие что для оправдания

εὐαγγελίου κεῖμαι, 17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν,  
благовестия нахожусь, другие же из соперничества Христа возвещают,

οὐχ ἄγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. 18 τί γάρ; πλὴν  
не чисто, думающие угнетение поднять узам моим. Что ведь? Однако

ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ  
что всяким способом, и если для вида и если [по] истине, Христос возвещается, и

ἐν τούτῳ χαίρω· ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι, 19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι  
в этом радуюсь; но и буду радоваться, знаю ведь что это мне

ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ  
выйдет на спасение через ваше моление и поддержку

πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι  
Духа Иисуса Христа, по упованию и надежде моей что  
ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν  
в ничём буду пристыжён, но во всякой открытости как всегда и ныне  
μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ  
будет возвеличен Христос в теле моём, и если через жизнь и если через  
θανάτου. 21 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 22 εἰ δὲ  
смерть. Мне ведь жить Христос и умереть прибыль. Если же  
τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω. 23  
жить в плоти, это мне плод работы; и что выберу не знаю.  
συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι  
Охватываюсь же с двух [сторон], желание имеющий чтобы развязаться  
καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν]  
и с Христом быть, многим ведь более лучше; же оставаться в  
τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ  
плоти необходимее из-за вас. И [в] этом убеждённый знаю что останусь  
καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,  
и останусь у всех вас на ваше продвижение и радость веры,  
26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς  
чтобы гордость ваша изобиловала в Христе Иисусе во мне через

ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ  
моё присутствие опять у вас. Только достойно благовестия

Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε  
Христа будьте граждане, чтобы и если пришедший и увидевший вас и если

ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μι  
отсутствующий я услышал о вас, что стоите в одном духе, одной

ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ  
душой состязающиеся вере благовестия, и не пугаемые в ничём

ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἧτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ  
от противостоящих, то, которое есть [для] них показатель гибели, вам же

σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ  
спасения, и это от Бога; потому что вам было даровано через

Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ  
Христа, не только в Него верить но и за Него

πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοί  
претерпевать [страдания], ту же борьбу имеющие каковую вы увидели во мне

καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

и ныне слышите во мне.

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 2

Κ Φιλιππίταις

1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον

Если какое-нибудь итак утешение в Христе, если какое-нибудь утешение

ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ

любви, если какая-нибудь общность духа, если что-нибудь внутренности и

οἰκτιρμοί, 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν

отзывчивости, наполните мою радость чтобы то же вы думали, ту же

ἀγάπην ἔχοντες, σύμφυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες, 3 μηδὲν κατ' ἐριθείαν

любовь имеющие, единомышленные, одно думающие, ничто во соперничество

μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι

и не по тщеславию, но [в] смиренномыслии друг друга считающие

ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες, ἀλλὰ

превосходящих себя самих, не которое себя самих каждый рассматривающие, но

[καὶ] τὰ ἐτέρων ἕκαστοι. 5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ

и которое других каждые. Это думайте в вас которое и в Христе

Ἰησοῦ, 6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι

Иисусе, который в образе Бога пребывающий не грабежом Он счёл быть

ἴσα θεῷ, 7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν

равным Богу, но Самого Себя Он опустошил образ раба принявший, в

ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος 8

подобии людей сделавшийся; и видом найденный как человек

ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ

Он принизил Самого Себя сделавшийся послушный до смерти, смерти же

σταυροῦ. 9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ

креста. Потому и Бог Его сверхвозвысил и даровал Ему

ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ

имя сверх всякого имени, чтобы в имени Иисуса всякое колено

κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα

согнулось небесных и земных и подземных, и всякий язык

ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς. 12 Ὡστε,

признался что Господь Иисус Христос для славы Бога Отца. Так что,

ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπήκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου

любимые мои, как всегда вы послушались, не как в присутствии моём

μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ

только но ныне многим более в отсутствии моём, со страхом и

τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13 θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν

дрожью своё спасенье наработывайте; Бог ведь есть действующий

ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14

в вас и [чтобы] хотеть и действовать ради доброго намерения.

πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 15 ἵνα γένηθε  
Всё делаете без ропотов и расчётов, чтобы вы сделали  
ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ  
безукоризненные и чистые, дети Бога безупречные среди поколения кривого и  
διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς  
развращённого, в котором кажетесь как светила в миру, слово жизни  
ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν  
имеющие, на гордость мне в день Христа, потому что не на пустое  
ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. 17 ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ  
побежали и не в пустое я потрудился. Но если и возливаюсь при жертве  
καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 18 τὸ δὲ  
и служении веры вашей, радуюсь и сорадуюсь всем вам; же  
αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συχαίρετέ μοι. 19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ  
также и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне. Надеюсь же в Господе Иисусе  
Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κάγω εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ  
Тимофея скоро послать [к] вам, чтобы и я благодушествовал узнавший о  
ὑμῶν. 20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν  
вас. Никого ведь имею равного душой того, который подлинно за вас  
μεριμνήσει, 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 22  
позаботится, все ведь своего ищут, не Иисуса Христа.



τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ  
Же испытанность его знаете, потому что как отцу ребёнок со мной

ἔδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν  
он послужил в благовестии. Этого ведь итак надеюсь послать как

ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς· 24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς  
увидю которое обо мне тотчас; я убеждён же в Господе что и сам

ταχέως ἐλεύσομαι. 25 Ἄναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ  
скоро приду. Необходимым же я счёл Эпафродита брата и

συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς  
сотрудника и соратника моего, вашего же посланника и служителя

χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, 26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ  
нужде моей, послать к вам, так как жаждавший он был всех вас, и

ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. 27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν  
тоскующий потому что вы услышали что он заболел. И ведь он заболел

παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον  
близко [к] смерти; но Бог помиловал его, не его же только

ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. 28 σπουδαιότερως οὖν  
но и меня, чтобы не печаль на печаль получил. Поспешнее итак

ἔπεμψα αὐτόν ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν χαρῆτε καὶ γὰρ  
послал его чтобы увидевшие его опять вы обрадовались и я

ἀλυπότερος ὦ. 29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης  
более беспечальный был. Принимайте итак его в Господе со всякой  
χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, 30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον  
радостью, и таковых драгоценными имейте, потому что из-за дела  
Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν, παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα  
Христа до смерти он приблизился, рискнувший жизнью чтобы  
ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.  
он восполнил ваш недостаток ко мне служения.

### ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3

Κ Φιλιππийцам

1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν  
[В] остальном, братья мои, радуйтесь в Господе. Это же писать вам  
ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. 2 Βλέπετε τοὺς  
мне ведь не лениво, вам же охранно. Будьте осмотрительны  
κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας,  
[относительно] собак, будьте осмотрительны [относительно] плохих работников,  
βλέπετε τὴν κατατομήν. 3 ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή,  
будьте осмотрительны [относительно] разрезания. Мы ведь есть обрезание,

οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ  
которые Духу Бога служащие и хвастающиеся в Христе Иисусе и не  
ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις  
в плоти убеждённые, хотя я имеющий убеждённость и в плоти. Если кто  
δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον· 5 περιτομῇ  
кажется другой быть убеждённым в плоти, я более; [по] обрезании  
ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ  
восьмидневном, из рода Израиля, племени Вениамина, Еврей из Евреев, по  
νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην  
Закону Фарисей, по ревности преследующий Церковь, по праведности  
τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 7 [ἀλλὰ] ἄτινα ἦν μοι κέρδη,  
в Законе сделавшийся безупречный. Но то, которое было мне прибыль,  
ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα  
это я счёл через Христа убыток. Но конечно и считаю всё  
ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου  
убыток быть из-за преимущества знания Христа Иисуса Господа  
μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ἵνα  
моего, через Которого [во] всём я потерпел убыток, и считаю отбросами чтобы  
Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ εὔρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν  
Христа я получил как прибыль и я был найден в Нём, не имеющий моей

δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ  
праведности из Закона но через веру Христа, от Бога

δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς  
праведность по вере, [чтобы] познать Его и силу

ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ,  
воскресения Его и общность страданий Его,

συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, 11 εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν  
сообразующийся [со] смертью Его, если как достигну в

ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. 12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη  
воскресение из мёртвых. Не потому что уже я взял или уже

τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ  
я завершён, гонюсь же если и обойму, при котором и я был объят

Χριστοῦ [Ἰησοῦ]. 13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν οὐ λογιζομαι κατειληφέναι· ἐν  
Христом Иисусом. Братья, я меня самого не считаю объявшим; одно

δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,  
же, которое ведь сзади забывающий [к] которому же впереди вытягивающийся,

14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν  
к цели гонюсь для награды наверху призыва Бога в

Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονώμεν· καὶ εἴ  
Христе Иисусе. Сколько итак совершенны, это давайте будем думать; и если

τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει· 16 πλὴν εἰς ὃ  
 что по-другому думаете, и это Бог вам откроет; однако в которое  
 ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. 17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ  
 мы успели, [по] нему поступать. Соподражатели мои делайтесь, братья, и  
 σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 18  
 рассматривайте так ходящих как имеете [в] образец нас.  
 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων  
 Многие ведь ходят [о] которых часто говорили вам, ныне же и плачущий  
 λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια,  
 говорю, [о] врагах креста Христа, которых конец гибель,  
 ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια  
 которых бог утроба и слава в позоре их, [о] земном  
 φρονοῦντες. 20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ  
 думающие. Наше ведь гражданство в небесах пребывает, из которых и  
 σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃς μετασχηματίσει τὸ  
 Спасителя ожидаем Господа Иисуса Христа, который видоизменит  
 σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ  
 тело низости наше [на] сообразное телу славы Его по  
 τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.  
 действию возможности Его и подчинить Ему всё.

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4

Κ Φιλιππίταις

1 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου,

Так что, братья мои любимые и желанные, радость и венок мой,

οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην

так стойте в Господе, любимые. Эводию прошу и Синтиху

παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε

прошу одно думать в Господе. Да прошу и тебя, подлинный

σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ

сотоварищ, содействуй им, тем, которые в благовозвещении

συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν

вступили в борьбу вместе [со] мной с и Климентом и [из] остальных

συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. 4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ

сотрудников моих, которых имена в книге жизни. Радуйтесь в Господе

πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. 5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω

всегда; опять скажу, радуйтесь. Доброжелательность ваша пусть будет узнана

πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς. 6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ

[для] всех людей. Господь близко. Ничто заботьтесь, но во всем

προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν  
молитвой и мольбой с благодарением просьбы ваши

γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα  
пусть делаются узнаваемы к Богу. И мир Бога превосходящий

πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ  
всякий ум будет охранять сердца ваши и мысли ваши в Христе

Ἰησοῦ. 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά,  
Иисусе. [В] остальном, братья, сколько есть истинно, сколько почтенно,

ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ  
сколько праведно, сколько чисто, сколько дружественно, сколько благозвучно, если

τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε· 9 ἃ καὶ  
что-либо добродетель и если что-либо хвала, это размышляйте; которое и

ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα  
вы научились и вы переняли и вы услышали и вы увидели во мне, это

πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 10 Ἐχάρην δὲ ἐν  
делайте; и Бог мира будет с вами. Я обрадовался же в

κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ'  
Господе сильно что уже некогда вы вновь расцвели обо мне думать, для

ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἠκαίρεισθε δέ. 11 οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν  
которого и вы думали вы не имели случая же. Не потому что по недостатку

λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. 12 οἶδα καὶ  
говорю, я ведь научился в котором я есть самодостаточный быть. Знаю и

ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι καὶ  
быть в ничтожности, знаю и изобиловать; во всем и во всех я посвящён и

χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 13 πάντα ἰσχύω ἐν  
насыщаться и голодать, и изобиловать и быть в нужде. Всё могу в

τῷ ἐνδυναμοῦντί με. 14 πλὴν καλῶς ἐποίησατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ  
Усиливающим меня. Однако хорошо сделали сообщившиеся [с] моей

θλίψει. 15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου,  
тяготой. Знаете же и вы, Филиппийцы, что в начале благовестия,

ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον  
когда я вышел из Македонии, никакая [со] мной церковь сообщилась в вопросе

δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι· 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ  
давания и получения если не вы одни; потому что и в Фессалониках и

ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ  
однажды и дважды на нужду мне вы послали. Не потому что ищу

δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. 18  
дар, но ищу плод умножающийся в счёт ваш.

ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ  
Имею же всё и нахожусь в изобилии; я наполнен принявший у



Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον  
Эпафродита которое от вас, запах благоухания, жертву приятную, благогодную

τῷ θεῷ. 19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος  
Богу. Же Бог мой наполнит всякую нужду вашу по богатству

αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα  
Его в славе в Христе Иисусе. Же Богу и Отцу нашему слава

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν  
в века́ веков; аминь. Поприветствуйте всякого святого в

Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. 22 ἀσπάζονται  
Христе Иисусе. Приветствуют вас которые со мной братья. Приветствуют

ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. 23 ἡ χάρις  
вас все святые, наиболее же из Кесаря дома. Благодать

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.  
Господа Иисуса Христа с духом вашим.